

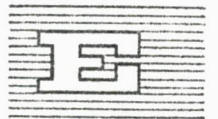
UNITED NATIONS
ECONOMIC
AND
SOCIAL COUNCIL



Distr.
LIMITED

E/CONF.61/L.5/Add.16
19 May 1972

ENGLISH ONLY



SECOND UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE
STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES
London, 10-31 May 1972
Item 11 of the provisional agenda

WRITING SYSTEMS
TRANSFER OF NAMES FROM ONE WRITING SYSTEM TO ANOTHER

TRANSLITERATION OF LAOTIAN WRITING

LON.72-271

3 December 1971

U.N. Group of Experts on the Standardization of Geographical Names
Committee on Romanization

The comparative table below sets forth the following:

- A The consonant and vowel characters of the Laotian writing system;
- B the romanization system of the Laotian Commission Nationale de Toponymie, with which the BGN/PCGN 1966 Transliteration System for Laotian is identical; and
- C the phonemic transcription system employed in:

Spoken Lao (two volumes)
G.E. Roffe and T.W. Roffe
American Council of Learned Societies
New York, 1958

Consonants

Vowels

	A	B	C	
ກ	k	k	k	k
ຂ	kh	-	kh	k
ຄ	kh	-	kh	k
ງ	ng	ng	ng	ng
ຈ	ch	-	c	t
ສ	s	-	s	t
ຊ	x	-	s	t
ຜ	gn	y	nj	j
ດ	d	t	d	t
ຕ	t	-	t	t
ທ	th	-	th	t
ທ	th	-	th	t
ນ	n	n	n	n
ບ	b	p	b	p
ປ	p	-	p	p
ຜ	ph	-	ph	p
ຝ	f	-	f	-
ຜ	ph	-	ph	p
ຝ	f	-	f	-
ມ	m	m	m	m
ຢ	y	-	y	-
ຣ	r	-	-	-
ລ	l	-	l	n
ວ	v	o	w	w
ຫ	h	-	h	-
ອ	-	-	-	-
ຮ	h	-	h	-

A				B	C			
xʔ	xy	xʔ	xʔy	a	aʔ	a	a:	a:
x̄	xy	x̄	xy	i	i	i	i:	i:
x̄	xy	x̄	xy	u	y	y	y:	y:
x̄	xy	x̄	xy	ou	u	u	u:	u:
xeʔ	xy	ex	xy	é	eʔ	e	e:	e:
xeʔ	xy	ex	xy	è	eʔ	e	e:	e:
ixʔ	xy	ix	xy	ô	oʔ	o	o:	o:
exʔ	xy	x̄	xʔy	o	ɔʔ	ɔ	ɔ:	ɔ:
ʔoʔ	xy	x̄	xʔy	oua	uaʔ	ua	ua	ua
xeʔ	xy	exʔ	xʔy	ia	iaʔ	ia	ia	ia
xeʔ	xy	exʔ	xy	ua	yaʔ	ya	ya	ya
xeʔ	xy	ex̄	xy	eu	eʔ	e	e:	e:
ix				ai	aj			
ix				ai	aj			
ixʔ				ao	aw			
xʔ				am	am			

ʔ = glottal stop.
- = doesn't occur; or is not cited in the system.
In consonant columns B and C, syllable initial consonants are on the left, syllable final on the right. Systems A and C contain means of indicating the five tones of Laotian; system B does not. System B contains notes and instructions as to application of the system in its BGN/PCGN version.

Carl Page
Geographic Names Division
Department of Technical Services
U.S. Army Topographic Command